

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR (A): RAFAELA PINTO  
84ª ENTREVISTA ( M. K.V C.A. N) – (São Tomé e Príncipe)

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc. Quais a línguas que você fala”

Inf. (+) língua que eu falo tem portugues um pouco da da nossa língua oficial um pouco né então um pouco da nossa língua oficial

Doc. mas a língua oficial né o portugues”

Inf. não

Doc. não” qual a língua oficial

Inf. não a língua oficial é o portugues a nossa língua materna

Doc. que é o crioulo crioulo foro

Inf. crioulo foro lá tem vários crioulo foro tem o agenher e tem lungia lungia é do príncipe agener crioulo foro de são Tomé mas so que agener fica mais pro interior e o foro fica mais pra Ca/ capital

Doc. certo essas duas”

Inf. é tem um pouco (risos) de portugues brasileiro que to aprendendo aqui e Frances um pouco também sei um pouco de Frances

Doc. mas você fez escola ou não é porque

Inf. Frances eu estudei Frances lá no como cês falam colégio né eu estudei desde colégio no ensino básico até o ensino médio

Doc. na escola que você estudava tinha Frances”

Inf. era Frances do quinto ano ate o décimo terceiro ano

Doc. certo e no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf. não

Doc. não você já me disse ne que tem diferença

Inf. tem tem diferença o angolar fala agenher que é mais confuso que o crioulo foro é difícil quem fala crioulo foro entender que agenher fala

Doc. você não entende”

Inf. eu não entendo ( ) e lungia também difícil quem fica em são tome não entende que fala em príncipe fica meio complicado

Doc. certo e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf, não já deu pra ver que não tem tem dialeto diferente entendeu tem sotaque diferente

Doc. é cê pode dizer assim alguma diferença que você já percebeu”

Inf. (+) alguma difere::ença::a deixa eu ver (++) eu diria que:e aqui:i fala tipo eu conheço um amigo que fica em Rio de janeiro é diferente tem ( ) tem gíria que usa aqui que lá que não entendi entendeu”(risos)

Doc. e aqui em fortaleza você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf. NÃO eu não sei se eu acho que não por exemplo como se fosse aqui em fortaleza em relação a quem eu conheço algumas de redenção é diferente forma de falar (risos) eu não se eu posso falar eu acho que lá eles falam pior que fala aqui( risos) entendeu (balbucios) ah sei lá não sei se conjugação de verbo não sei

Doc. certo e no seu país(+) por exemplo há dez anos atrás na capital você acha/achava o jeito que as pessoas falavam é o mesmo de hoje”

Inf. não não

Doc. e o que foi que aconteceu”

Inf. foi o que aconteceu acho que é assim como eu aprendi que com o tempo a língua também muda entendeu a sociedade muda a língua muda hoje em dia lá em são Tomé usa agora a população gosta usar antes não usava muita gíria hoje utiliza mais é sempre ah uma nova uma nova palavra que entra na moda esses anos

Doc. mas isso são as pessoas jovens né

Inf. é

Doc. é e as pessoas velhas”

Inf. as velhas utilizam mais é lá em são tome o crioulo as pessoas de idade

Doc. é” por exemplo com sua vó como é que cê fala com sua vó” ainda é viva”

Inf. A minha vó é ainda é viva eu falo com ela portugues mesmo já que tem certas coisas em foro que não consigo entender eu falo com ela portugues e ela me responde aportuguesado há momento que falo com ela portugues e ela me responde crioulo foro e eu entendo que ela fala tem certas coisas que ela fala que eu não falo ainda

Doc. mas assim o jeito dela falar mudou também”

Inf. na::ao não

Doc. não” assim coisa que ela foi aprendendo com você que foi misturando

Inf. NÃO olha mesmo com o crioulo foro que ( ) não tem como misturar é só uma forma jeito de falar

Doc. e em quais situações você fala português”

Inf. (++) frequentemente diariamente eu falo

Doc. você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”

Inf. (++)NÃ::AO não sei eu acho que não

Doc. não passou por nenhuma situação assim que você não entendeu alguma coisa que alguém falou pra você”

Inf. TE::EM alguma coisas que alguns utilizam algumas palavras assim dicionário coisa que não sei significado aí eu volto a perguntar e pergunto o que significa pra poder ficar dentro do contexto

Doc. certo e qual é a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf. (+) importância da língua portuguesa eu acho(++) que é imPORTante que é uma língua que eu mais utilizo na comunicação é se não tivesse eu não seria (risos)

Doc. e você nasceu falando foro”

Inf. não

Doc. não” nasceu falando português”

Inf. } português

Doc. português então na sua casa todo mundo falava português”

Inf. em são Tomé todo mundo fala português MAS quando começa assim fala português pra onde for fala português e fala crioulo foro mas o que ensinam ( ) a língua portuguesa

Doc. certo não aprende português só quando entra na escola não”

Inf. não

Doc. não” porque como foi o seu processo de aprender na escola como foi seu processo de alfabetização”

Inf. foi muito fácil é foi fácil porque desde em casa desde que eu nasci já falava língua portuguesa comecei a falar português e antes de ir pra escola minha mae já ensinava alfabeto pra ir pro jardim entendeu jardim eu já ( ) alfabetização minha mae já ensinava a b c aí foi fácil não tem dificuldade

Doc. certo e então o português a gente pode dizer que é sua língua materna

Inf. é foi por isso que eu tinha dito que era materna lá é português só que assim tipo falamos português a maioria todos de são tome fala português se chegar fala português eles entendem

tudo ( ) MAS há certos momentos que tipo falando com um não usa o mesmo ( ) e já usa tem certas devido gíria aí utilizamos nosso crioulo foro entendeu”

Doc. uhum

Inf. porque tem certas gírias que se ele falar não vai entender então utiliza crioulo foro que é pra

Doc. certo então não teve assim o foro no seu processo de aprender a língua portuguesa pelo contrário você foi aprender o foro

Inf. eu fui aprender o foro foi o contrário

Doc. e quando você tava aprendendo o foro junto com a língua portuguesa você não misturava as coisas não”

Inf. não porque é muito diferente o foro tem certas coisa do foro que a gente dizer que assassina a língua portuguesa foro é como se fosse é quase que falar português mas de forma (++) mais econômica entendeu” você já corta um pouco entendeu”

Doc. certo